DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Lehendakaritza
Presidencia

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ESP. ZKIA: 2022/108

KONTRATAZIOA ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, HONAKO ZERBITZUEI DAGOKIENEZ: DONOSTIAKO UDALETXEAN EGINGO DIREN OHIKO ETA EZOHIKO OSOKO BILKURA GUZTIEN EDUKI OSOA JASOKO DUEN ARTXIBATEGI DIGITALA, AUDIOKOA ETA BIDEOKOA, SORTZEA; ETA BAITA ERE HORIEN ZUZENEKO EMANALDIA, UDALAREN WEB ORRIAREN BIDEZ (WWW.DONOSTIA.EUS)

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS A REGIR EN LA CONTRATACIÓN , DE LOS SERVICIOS PARA LA GENERACIÓN DE UN ARCHIVO DIGITAL, DE AUDIO Y VIDEO, QUE RECOJA EL CONTENIDO INTEGRO DE CADA UNA DE LAS SESIONES PLENARIAS ORDINARIAS Y EXTRAORDINARIAS QUE SE CELEBREN EN EL AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA SAN SEBASTIÁN; ASÍ COMO LA RETRANSMISIÓN EN DIRECTO DE LAS MISMAS, A TRAVÉS DE LA PAGINA WEB DEL AYUNTAMIENTO (WWW.DONOSTIA.EUS)

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea da audio eta bideo artxibo digital bana sortzea Donostiako Udalak egiten duen ohiko eta ez-ohiko osoko bilkura bakoitzeko; eta bilkurak www.donostia.eus udal webgunearen edo erabakitzen den beste plataformaren bidez zuzenean igortzea .

Artxibo digitala sortzearen helburua da osoko bilkuren egunerokoa bihurtzea, eta igortzearen helburua berriz, osoko bilkurek ahalik eta hedapen handiena izatea.

1.- OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del contrato es la generación de un archivo digital, de audio y vídeo, que recoja el contenido íntegro de cada una de las sesiones plenarias ordinarias y extraordinarias que se celebren en el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián; así como la retransmisión en directo de las mismas, a través de la página web del Ayuntamiento (www.donostia.eus), o de alguna otra plataforma que se decida.

El objeto de generar el archivo digital es convertirlo en el diario de sesiones de los plenos, y el de la retransmisión, facilitar la máxima difusión de las sesiones plenarias.

2.- GARATU BEHARREKO JARDUERAK

Enpresa esleipendunak osoko bilkuren artxiboa sortu beharko du eta emanaldia egin zuzenean Udalaren web orrian.

Enpresa esleipendunak grabazioa egin, artxiboa sortu eta zuzenean igorri beharko ditu urtebetez Donostiako Udaletxean egingo diren osoko bilkura guztiak.

Osoko bilkuren kopurua udalaren beharren araberakoa izango da. Kontratua indarrean egongo den urte bakoitzean 15 osoko bilkura egitea aurreikusten da.

Gehieneko aurrekontu zenbatetsia ezartzeko, gehienez 17 osoko bilkura hartu dira kontuan; hala ere, enpresa esleipendunak zerbitzua emateko betebeharra izango du, 17 osoko bilkurak gainditu arren, hasieran aurreikusitako baldintza tekniko eta ekonomiko berberetan. Urteko gehieneko aurrekontua agortzen baldin bada, aurrez kontratuaren aldaketa izapidetuko du Udalak (BAZAren ezaugarrien taulako 22. atala).

2.- ACTIVIDADES A DESARROLLAR

La empresa adjudicataria deberá generar el archivo y realizar la retransmisión de las sesiones plenarias, en directo, en la página web del Ayuntamiento.

La empresa adjudicataria deberá realizar la grabación, generar el archivo y difundir en directo todas las sesiones plenarias que se celebren durante el año en el Ayuntamiento Donostia / San Sebastián.

El número de sesiones plenarias será en función de las necesidades municipales. Se prevé que cada año de vigencia del contrato haya 15 sesiones plenarias.

A efectos de establecer el presupuesto estimado máximo, se han tomado en consideración 17 sesiones plenarias como máximo; no obstante, la empresa adjudicataria tendrá la obligación de prestar el servicio aunque se superen las 17 sesiones plenarias, en las mismas condiciones técnicas y económicas que las inicialmente previstas. En caso de que se supere el presupuesto estimado máximo anual, el Ayuntamiento tramitará previamente una modificación contractual (cláusula 22 de la tabla de características del PCAP).

123346n 1

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratuaren ondorioetarako, saio bakoitzeko prezioa ezarriko da, bakoitzak izan dezakeen iraupena edozein dela eta.

Saio bat eten eta beste jardunaldi batean berriz hasten bada, saio zatituak bereizita zenbatuko dira.

Artxibo digitala eta zuzeneko emanaldia HD (Goi-Definizioa) formatuan sortu beharko dira eta honakoek osatuko dute seinalea:

- Gutxienez 3 kamerak sortutako irudia, parte hartzaileen errotuluekin eta aztertzen ari den gai zerrendako puntuarekin, bi hizkuntza ofizialetan.
- Audioaren bi seinaleak (jatorrizkoa eta itzulia), udalaren jabetza den eta Udalbatza Aretoan dagoen sistemak kudeatuta.
- Bilkuraren informazioa duten artxiboak (hala nola, gai zerrenda edo logoak...). Saio bakoitzaren aurretik, Udalak enpresa esleipendunar saioari buruzko informazioa jasotzen duten artxiboak emango dizkio.

Enpresa esleipendunak Udalbatzako Idazkaritzako arduradunari saio bakoitzaren artxibo oso bat, moztu gabe, eman beharko dio, aipatutako seinale konposatuarekin, azpitituluak barne. Horrela sortutako artxiboa bilkura bakoitza bukatu bezain laster eman beharko dio.

Era berean, osoko bilkura egin eta gehienez ere bi egun balioduneko epean, osoko bilkurako gai-zerrendako puntuen zerrenda aurkeztu beharko du, bai eta artxiboan puntu bakoitzari dagokion hasiera- eta amaiera-kodea ere.

Bai zuzenean sortutako bideo seinalea, bai audiokoa, eskuragarri egongo dira, behar dituen beste edozein ekipamenduk zuzenean hartu ahal izateko.

Igorritako bideoak tituluak izango ditu hauek zehazteko: parte hartzen ari den pertsonaren izena eta aztertzen ari den gai zerrendako puntua, bi hizkuntza ofizialetan. Narrazioa erantsiz gero, deskribatzailea eta neutroa izango da, bi hizkuntza ofizialetan (euskara erabiliko da lehendabizi), eta ez zaie bilkura parte hartzen duten udalkidei edo teknikariei gainjarriko.

Titulu horiek eta ikusleei zuzendutako lokuzioak euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dira, euskarari lehentasuna emanez.

Streaming igorpenetan Donostiako ezkutua txertatu beharko da "euli" moduan.

A efectos del contrato, se establecerá el precio por sesión, independientemente de la duración que pueda tener cada una de ellas.

En caso de que una sesión se suspenda y reinicie en otra jornada, las sesiones partidas se computarán por separado.

El archivo digital y la señal para la retransmisión en directo se deberán generar en formato HD (Alta Definición), a partir de una señal compuesta por:

- La imagen generada por una realización de al menos 3 cámaras, con rótulos de las personas intervinientes y punto del orden del día que se está tratando, en ambas lenguas oficiales.
- Las dos señales de audio (original y traducida), que gestiona el sistema de propiedad municipal, instalado en el Salón de Plenos.
- Los archivos con información de la sesión (tales como, orden del día o logos). Antes de cada sesión, el Ayuntamiento facilitará a la empresa adjudicataria los archivos con la información relativa a la sesión.

La empresa adjudicataria deberá entregar a la persona responsable de la Secretaría en el Pleno, un archivo integro, sin cortes, de cada sesión generado con la citada señal compuesta, que incluirá los subtítulos. El archivo así generado se entregará nada más acabar cada sesión.

Asimismo, en un plazo no superior a dos días hábiles desde la celebración de la sesión plenaria, deberá entregar un listado con los puntos del orden del día del pleno y el código de inicio y finalización de correspondiente a cada punto en el archivo.

Tanto la señal de vídeo generada en directo, como la de audio, estarán disponibles para que cualquier otro equipo que las necesite las capture en directo.

El vídeo emitido se titulará indicando el nombre de la persona que interviene, y el punto del orden del día que se está tratando en ambas lenguas oficiales. En caso de añadirse narración, esta deberá ser: descriptiva, neutra, en ambas lenguas oficiales (debe utilizarse en primer lugar el euskera), evitando que se superponga a las intervenciones del personal corporativo y técnico que participa en el desarrollo de la sesión.

Dichos títulos así como las locuciones dirigidas al público se deberán realizar en euskera y castellano, dando prioridad al euskera.

En las transmisiones streaming se deberá incrustar el escudo de San Sebastián a modo de "mosca".

12346n1

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

3.- PROBAK, EKITALDIA PRESTATZEA, GARATZEA ETA BILKURAK AMAITZEA:

Era berean, enpresa esleipendunak honako eginkizun hauek ere gauzatu beharko ditu:

a) Bilkura baino lehen, hitzaldi eta aldibereko itzulpen sistema digitalaren beharrezko elementuak instalatu eta berrikusi beharko ditu, bideo seinalea gauzatzeko behar direnekin batera.

b) Bilkura baino ordu eta erdi lehenago, sistemaren instalazio eta igorpen probak egin beharko ditu; bai hitzaldi sistema digitalekoa, bai bideo seinalekoa.

c) Bilkura hasi baino ordubete lehenago, sistema prest egon beharko da igortzeko.

d) Bilkura hasterakoan aldibereko itzulpeneko elementuak banatu beharko dizkie horrela nahi duten publikoko kideei.

e) Ekoizpen eta grabazio sistema abian jarri beharko ditu. Bilkura osoan zehar teknikariak bertan egon beharko dira, grabazioa eta igorpena kontratuaren baldintzetan gauzatzen dela ziurtatzeko eta mikroak, aurikularrak, itzulpena eta gainerako baliabideak zuzen dabiltzala ziurtatzeko.

f) Bilkura amaitu ondoren, artxibo osoaren kopia eman beharko dio Idazkaritzako arduradunari eta bilkurarako jarri diren hitzaldi eta itzulpen sistema digitalaren elementuak jasoko dira eta bere biltokian gordeko dira.

4.- BALIABIDE MATERIALAK:

Eskatutakoa zuzen gauzatzeko, enpresa esleipendunak, gutxienez, honako baliabide materialak izan beharko ditu:

a) 3 kamera, tall eta tripodearekin.

b) Errealizazio eta monitorizazio sistema, PC seinalearen sarrerarekin.

c) Titulatzeko sistema.

d) Kodifikazio sistema, Udalarentzat egokiena den formatuan, Udalak egoki deritzen plataformen bidez hedatzeko.

3.- PRUEBAS, PREPARACIÓN DEL EVENTO, DESARROLLO DEL MISMO Y FINALIZACIÓN DE SESIONES.

Asimismo, la empresa adjudicataria también deberá realizar las siguientes tareas:

a) Previo a la sesión, deberá instalar y revisar los elementos necesarios del sistema digital de conferencias y traducción simultánea, así como los necesarios para la realización de la señal de vídeo

b) 1 hora y media antes de la sesión, deberá realizar las pruebas de la instalación y emisión del sistema. Tanto del sistema digital de conferencias como de la señal de vídeo.

c) 1 hora antes de la sesión, el sistema deberá estar listo para la emisión

d) En los momentos previos al inicio de la sesión, deberá facilitar elementos de traducción simultánea a las personas del público que lo demanden.

e) Deberá encargarse de la puesta en marcha del sistema de producción y grabación y deberá garantizar la presencia técnica durante toda la sesión de personal técnico que asegure la grabación y emisión en las condiciones del contrato y el correcto funcionamiento de micros, auriculares, traducción y demás medios.

f) Concluida la sesión, deberá entregar una copia del archivo íntegro a la persona responsable de Secretaría y se recogerán los elementos del sistema digital de conferencias y traducción, que se hayan instalado para la sesión, devolviéndolos a su espacio de almacenaje.

4.- MEDIOS MATERIALES:

Para la correcta ejecución del servicio, la empresa adjudicataria deberá disponer, como mínimo, del siguiente equipo material:

a) 3 cámaras con tall y y trípode

b) Sistema de realización y monitorado, con entrada de señal de PC.

c) Sistema de titulación

d) Sistema de codificación en el formato más conveniente para su difusión en aquellas plataformas que el Ayuntamiento estime convenientes.

12346n1

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

e) Intercom

f) Seinalearen banagailua

g) Ordezko 2 mikrofono, hitzaldi sistema digitalekoak

h) Korporazioko kideen oholtza argiztatu eta behar adinako kalitatezko irudia emateko 4 foku.

5.- LAN-TALDEA

Enpresa esleipendunak hitzaldi-sistema digitalaren funtzionamendua bermatzeko behar adina langile bidertu beharko ditu zerbitzura. Zehazki, saioak irauten duen bitartean gutxienez 3 kamerarekin grabatzea bermatzeko, bai eta gauzatzea eta zabaltzea bermatzeko ere.

Edonola ere, lan-taldea, gutxienez, honako kideek osatu beharko dute:

- Errealizadore bat.
- Esatari bat.
- Bi operadore.

Esatariak unibertsitate titulua edo goi mailako Lanbide Heziketa izan beharko du informazio zientzietako espezialitateren batean (kazetaritza, ikus-entzunezko komunikazioa, publizitatea eta harreman publikoetan), edo lanbide prestakuntza baliokidea.

Errealizadoreak eta kamera operadoreek unibertsitate titulua edo goi mailako Lanbide Heziketa izan beharko dute, zinematografian, ikus entzunezko errealizazioan edo informazio zientzietako alorren batean (kazetaritza, ikus entzunezko komunikazioa, publizitatea eta harreman publikoetan) edo lanbide prestakuntza baliokidea.

Era berean, gutxienez 2 urteko lan-esperientzia izan beharko dute kontratu honen xede den kontratuaren izaera bereko kontratuetan. Hau da,audio eta bideoko fitxategi digitalak sortzea eta zuzeneko emanaldia ematea.

6.- IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA BETETZEA

Enprea esleipenduna, Kargudun izaera duen heinean, neurri teknikoak zein antolakuntzazkoak aplikatzeko berme nahikoak eskaini behar ditu, tratamendua bat etor dadin 2016/619 Erregelamenduaren eskakizunekin (Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra) eta interesdunen eskubideak bermatu daitezen.

Kargudunak egin beharreko tratamendua arautzeko kontratua sinatuko da DBEOren 28.3 artikuluan

e) Intercom

f) Distribuidora de medios

g) 2 micrófonos de repuesto, del sistema digital de conferencias

h) 4 Focos para iluminar el estrado de la Corporación y ofrecer una imagen de suficiente calidad.

5.- EQUIPO DE TRABAJO:

La empresa adjudicataria deberá destinar al servicio el personal suficiente para garantizar el funcionamiento del sistema digital de conferencias. En concreto, para garantizar la grabación con al menos 3 cámaras durante el tiempo que dure la sesión, así como la realización y la difusión.

En todo caso, el equipo de trabajo deberá estar compuesto, como mínimo, por:

- Una realizador/a.
- Un locutor/a.
- Dos operadores/as.

El locutor o la locutora deberá tener titulo universitario o Formación Profesional superior en alguna de las especialidades de las ciencias de la información (Periodismo, Comunicación Audiovisual o Publicidad y Relaciones Públicas) o cualificación profesional equivalente

El/la realizador/a y los/las operadores/as deberán tener titulación universitaria o Formación Profesional superior en Cinematografía, Realización Audiovisual o en alguna especialidad de ciencias de la información (Periodismo, Comunicación Audiovisual, Publicidad o Relaciones Públicas), o cualificación profesional equivalente.

Asimismo, deberán disponer de una experiencia profesional mínima de 2 años en contratos de la misma naturaleza al del objeto del presente contrato. Es decir, crear archivos digitales de audio y vídeo y realizar retransmitisiones en directo.

6.- CUMPLIMIENTO DE LA PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

La empresa adjudicataria, en su condición de Encargado de tratamiento de datos, deberá ofrecer garantías suficientes para aplicar las medidas técnicas y organizativas apropiadas, de manera que el tratamiento sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679, (Reglamento general de protección de datos) y garantice la protección de los derechos de los interesados.

123461

zehaztutako xedapenekin.

El tratamiento por el Encargado se regirá por un contrato en la que se recogerán las estipulaciones contenidas en el artículo 28.3 RGPD.

7.- INFORMAZIOAREN ETA DOKUMENTAZIOAREN TRANSFERENTZIA

Kontratuaren xede diren lanak gauzatu bitartean, esleipendunak Udalak izendatutako pertsonei helarazi beharko die, une oro, haiek eskatutako informazio eta dokumentazio adierazgarri guztia eta haiei buruzko xehetasunak, lanak behar bezala garatzen direla bermatzeko.

7.- TRANSFERENCIA DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Durante la ejecución de los trabajos objeto del contrato, la empresa adjudicataria se compromete, en todo momento, a facilitar a las personas designadas por el Ayuntamiento la información y documentación relevante que éstas soliciten para garantizar el correcto desarrollo de los trabajos, así como las circunstancia de las mismas.

8.- LANEN JABETZA INTELEKTUALA

Euskarri eta dokumentu guztiak, baita kontratistak kontratu hau gauzatzeko lantzen dituen produktu eta azpiprodukTuak ere, Donostiako Udalaren jabetzakoak izango dira. Hala, Donostiako Udalak eskubidea izango du horiek osorik nahiz parte batean erreproduzitu, argitaratu eta zabaltzeko, esleipendunak- aurka egiteko eskubiderik ez duela.

8.- PROPIEDAD INTELECTUAL DE LOS TRABAJOS.

Todos los soportes y documentos, así como los productos y subproductos elaborados por el / la contratista como consecuencia de la ejecución del presente contrato, serán propiedad del Ayuntamiento de San Sebastián, quien podrá reproducirlos, publicarlos y divulgarlos, total o parcialmente, sin que pueda oponerse a ello la empresa adjudicataria.

123446n 1

Donostian, 2022ko azaroaren 15ean

LEHENDAKARITZAKO ZUZENDARIA

Stua.: Manu Narváez Morales

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica

Tokiko Gobernu Batzarrak onartua.
Aprobado por la Junta de Gobierno Local.

2023 URT. ENE. 10

Batzordeko idazkaria,
El/La secretario/a de la Junta,

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Manu Narvaez (28/12/2022 10:13 CET)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/sove
Eskaera kodea / Código de petición : 7841cd24-9c88-4779-80dd-a637dca25036